

## 中国港台地区及海外的《山海经》译注与研究概况

□ 李文洁 国家图书馆古籍馆

《山海经》是中国先秦时期一部重要而独特的典籍，其内容包罗万象，涉及天文、地理、神话、物产、巫术、科学等等诸多方面。古人多以《山海经》为地理之书，而其中的种种物象已称难解，司马迁曾有“至《禹本纪》《山海经》所有怪物，余不敢言之也”的说法<sup>①</sup>。近50年来，随着人类学、神话学的兴起，《山海经》成为此一领域研究的重要课题，受到各国学者越来越多的关注；同时，书中的神异形象，也成为大众文化演绎故事的生动素材。

本文根据已出版的《山海经》相关书籍，对《山海经》在中国港台地区及海外的著述进行整理，藉以初步呈现《山海经》在中国港台地区和海外的译注与研究状况，并为有兴趣的读者提供一份入门书目。书目分类罗列中国港台地区和海外出版的相关书籍；中国港台地区部分，在每一类别的最末附列在港台出版的大陆著作，海外部分除当地出版物外，附列以该国文字撰写的中国大陆出版物。

### 一、《山海经》译注和研究概况

《山海经》在中国港台地区的传播，集中于近20年，以台湾地区为主，不仅有学者进行注释、翻译和研究，还被大量地改编为故事、小说等通俗读物。

港台的注释、白话译文，除香港中华书局出版的《山海经》为香港中文大学黄正谦导读之外，其余均为大陆学者著作在港台地区出版。

台湾“国立编译局”曾在1985年出版《山海经》的英文全译本，名为《山海经——中国古代的传奇地理和奇迹》（*Shan Hai Ching: Llegendary Geography and Wonders of Ancient China*）。

对《山海经》的研究，有从文字训诂、神话思维等角度的研究著作。近些年，也再版了大陆学者如袁珂、马昌仪等的重要研究著作。

比较而言，《山海经》的通俗读物在台湾地区数量更多。从20世纪80年代开始，即有《神话的故乡》等故事读本多次再版，另有少量文化知识类读本。对《山海经》的图绘，有由大陆团队改编故事再加入台湾插画师300多幅绘画的《东方异绘本山海经》，也有汇集古籍插图的《图解山海经》，但大部分是大陆著作在台湾再版。以《山海经》为题材的小说创作中，有台湾作家郭筝的《大话山海经》，阿菩、雾满拦江则均为大陆作家。

《山海经》在海外的传播，以日本的研究较为深入，其他国家则以译介为主。

1990年，日本奈良国立文化财研究所公布《平城京发掘调查出土木简概报（二十二）——二条大路木简》，其中一片木简疑似有“山海经”的字样。木简形成年代约在天平七年

<sup>①</sup>〔汉〕司马迁撰，〔南朝宋〕裴骃集解，〔唐〕司马贞索隐，〔唐〕张守节正义：《史记》卷一百二十三《大宛列传》，中华书局，1959年，第3179页。

至天平十一年（735-739），可以作为《山海经》在奈良时代早期已传入日本的物证之一。有学者研究认为日本奈良时期的《古风土记》应是参考《山海经》而编纂的<sup>①</sup>。

《百鬼夜行绘卷》也被称为日本的《山海经》，最早是由室町时代（1336—1573，相当于中国的明朝）的画家土佐光信所绘，不少妖怪的原型取材于《山海经》<sup>②</sup>。江户时代（1603—1867，相当于中国的清朝）的《怪奇鸟兽图卷》，其中的鸟兽形象多数见于《山海经》，有可能是以清代的《山海经》图为底本加以描摹、设色重编的<sup>③</sup>。

20世纪上半期，日本开始了对《山海经》的研究。地理学专家小川琢治撰《〈山海经〉研究考证及补遗》等文章，认为《山海经》是对上古中国历史和地理的实录。此一阶段，又有神田喜一郎《从〈山海经〉看支那古代的山川崇拜》、中尾万三《读山海经》、高马三良《〈山海经〉原始》等研究，小南一郎研究西王母神话、贝冢茂树撰《诸神的诞生》时也都将《山海经》作为研究中国神话的重要材料。

20世纪70年代以来，随着神话学在世界范围内的兴盛，《山海经》的研究也采用了新的视角。日本的《山海经》研究的代表学者有白川静、林巳奈夫、伊藤清司、板野长八、池田秀三、大野圭介、宫本一夫、松田稔、松浦史子等，从文献学、民俗学、考古学、比较文学等多种角度进行研究。

另外，日本不少动漫、小说、游戏的形象或背景取材自《山海经》。比如风靡一时的小说《十二国记》，刑天、帝江两位神话人物的文创商品在日本也十分畅销。

除日本以外，《山海经》研究集中在英、法等国，主要为学者的翻译与一般性的介绍。一些译著的前言、注释包含了译者的学术观点和视角，具有研究的性质<sup>④</sup>。

《山海经》最早的外文译本是法国东方学者莱昂·戴罗斯尼（León de Rosny）于1891年翻译出版的法文版《山海经——中国古代地理》（*Chan-Hai-King: Antique Geographie Chinoise*），该书是节译本，主要翻译了书中与地理相关的内容。

在20世纪神话学兴盛的背景下，《山海经》被译为英文。其中较为重要的，有两部节译本和一部全译本。节译本一是美国学者约翰·威廉·史福勒尔（John William Schiffeler）翻译的英文版《山海经传奇》（*The Legendary Creatures of the Shan Hai Jing*），1978年由台湾华康出版社（Hwa Kang Press）出版。一是石听泉（Richard E. Strassberg）英译本《中国动物神话——山海经中的精怪》（*A Chinese Bestiary: Strange Creatures from the Guideways through Mountains and Seas*），2002在美国出版。全译本则是安妮·比埃尔（Anne Birrell）翻译的《山海经》（*The Classic of Mountains and Seas*），1999年由伦敦Penguin Books出版。

国外学者对《山海经》的利用，多是以之为素材，纳入各自的研究之中。19世纪上半叶，法国汉学家巴赞（Antoine Pierre Louis Bazin）曾撰文考察《山海经》的宇宙结构学。19世纪末，荷兰学者古斯塔夫·施勒格尔（Gustav Schlegel）注意到《山海经》中的古代氏族部落。20世纪初，英国学者爱德华·T·魏尔纳（Edward T. C. Werner）在《中国神话与传

<sup>①</sup> 张西艳：《〈山海经〉东传日本考》，《中国典籍与文化》2020年第一期，第113—121页。

<sup>②</sup> 秦阅、张成霞：《〈山海经〉与〈百鬼夜行绘卷〉妖怪形象对比分析》，《汉字文化》2020年第22期，第40—41页。

<sup>③</sup> 马昌仪：《〈山海经〉图的传承与流播》，《广西民族学院学报》2004年第2期，第74—78页。

<sup>④</sup> 郭恒：《英语世界〈山海经〉译介研究》，《绵阳师范学院学报》2018年第10期，第9—17页；王宏：《〈山海经〉英译过程及英译研究概况》，《翻译论坛》2018年第2期，第31-36页。

说》(*Myths and Legends of China*)一书中,提到《山海经》中的鬼神现象。20世纪末,意大利学者利卡多·弗拉卡索(Riccardo Fracasso)则涉及《山海经》中的性别主题和插图。

对《山海经》的专门研究相对有限。比埃尔和石听雨在各自译本的前言中比较具体、深入地介绍了英语世界《山海经》的翻译和研究情况。比埃尔的译本采取比喻的方法意译所有的人名、地名,动物及植物的名称。石听泉则灵活地处理了学术化翻译和文学化翻译,试图平衡学者和一般读者两方面的需求。他们把自己的学术观点通过译文及前言、注释等体现出来。

总体来说,《山海经》在中国大陆以外的传播,表现为学术化和通俗化两种方向,主要集中于中国港台、日本和欧美地区。以神话学的发展为契机,《山海经》进入了现代学术研究的视野,在海外以日本的研究较为深入,但由于《山海经》本身解读的困难,还有不少问题需要进一步论证。而《山海经》中的部分故事和神异形象,通过文化传承和影响,为中国港台、日本等地区所熟悉,在作为通俗文本传播的同时也有创新性的发展。

与海外相比较,中国从汉代开始至今,陆陆续续对《山海经》有着注解和研究,不仅更熟悉《山海经》文本,并且了解、延续着其中的文化内涵。近些年也有不少学者从更多的角度对《山海经》进行研究,并取得重量级的成果;与《山海经》相关的文学创作和文化创意,也不断出新。相信通过海内外的共同努力,《山海经》的学术价值和文化价值将得到进一步的挖掘和发扬。

## 二、《山海经》相关书籍目录

### (一) 中国港台地区

#### 1. 港台地区译注

山海经,佚名编,台北:金枫出版公司,1987年。

山海经,黄正谦导读译注,香港:中华书局(香港)有限公司,2014年。

#### 以下译注均为大陆著作在台出版

新译山海经,杨锡彭注译,台北:三民书局股份有限公司,2004年。

新译山海经,杨锡彭注译,台北:三民书局股份有限公司,2009年(2版)。

山海经译注,杨帆、邱效瑾注译,台北:“国家出版社”,2016年。

山海经(*The classic of mountains and seas*),陈丝雨绘,孙见坤注,台北:信实文化行銷有限公司,2016年。

山海经,(汉)刘向、(汉)刘歆编订,李翰文译注,台北:台湾崇贤馆文创有限公司,2018年。

#### 2. 港台地区通俗读物

##### 故事

神话的故乡——山海经,李丰楙编撰,台北:时报文化出版事业公司,1981年。

山海经——神话的故乡(青少年版),周学武撰,台北:时报文化出版事业公司,1985年(4版)。

山海经——神话的故乡,李丰楙编撰,台北:时报文化出版公司,1987年。

山海经——中国神话故事(英雄篇、帝王篇、巾帼篇、孩童篇),王焰激编,台北:汉湘文

化事业公司，2001年。（大陆著作在台出版）

山海经——神话的故乡，李丰楙编撰，台北：时报文化出版公司，2012年（5版）。

山海经里的故事，邹敦伶文，罗方君图，新北：联经出版事业股份有限公司，2019年。

### 通俗读物

玩·山海——69个你所不知道的山海经之谜，赵俊波、赵小山编著，台北：咖啡田文化馆，2006年。（大陆著作在台出版）

山海经的智慧，长卿著，台北：大地出版社，2010年。

岛屿山海经神话，叶士贤总编辑，新北：角立有限公司，2012年。

### 图解图绘

东方异绘本山海绘（海内经篇），Loiza等绘，台北：尖端出版，2012年。

东方异绘本山海绘（海外经篇），Loiza等绘，台北：尖端出版，2013年。

东方异绘本山海绘（大荒经篇），Loiza等绘，台北：尖端出版，2013年。

山海经大图鉴（*Classic of mountains and seas*）：远古神话之歌，迟啸川著，台北：典藏阁，2018年。

### 以下图解、图绘均为大陆著作在台出版

图说山海经——五藏山经方位图，王红旗解说，孙晓琴绘，台北：尖端出版，2006年。

观山海，杉泽绘，梁超撰，新北：联经出版事业股份有限公司，2019年。

彩绘山海经（*A Chinese bestlary: guideways through mountains and seas*），施惠淇著，叶乙龙绘图，台北：佳赫文化行销有限公司，2011年。

图解山海经——解读中国神话之源，认识上古山川地理和奇兽异族，徐客编著，新北：西北国际文化有限公司，2014年。

图解山海经（南山经·西山经·北山经·东山经），杨光编著，新北：西北国际文化有限公司，2019年。

### 小说

大话山海经（系列），郭箏著，台北：远流出版事业股份有限公司，2019年。

### 以下小说均为大陆著作在台出版

山海经密码（系列），阿菩著，温国群插图，台北：时报文化出版企业股份有限公司，2012年。

加密的历史——山海经大揭秘（系列），雾满拦江著，新北：普天出版社，2012年。

山海经密码（系列），雾满拦江著，新北：亚洲图书有限公司，2016年。

## 3.港台地区研究著作

### 索引

山海经逐字索引·燕丹子逐字索引·穆天子传逐字索引（*Concordances to the Shanhaijing Mutianzizhuan Yandanzi*）（香港中文大学中国文化研究所先秦两汉古籍逐字索引丛刊·史部），刘殿爵编辑，香港：商务印书馆（香港）公司，1994年。

### 研究

《山海经》的神话思维，邱宜文著，台北：文津出版社有限公司，2002年。

《山海经》山经祭仪初探（古典文献研究辑刊·十编），龙亚珍著，台北：花木兰文化出版

社，2010年。

《山海经》疑难字句新论——以楚文字为主要视角的一种考察（中国语言文字研究辑刊三编），邹浚智著，新北：花木兰文化出版社，2012年。

### 以下论著均为大陆著作在台出版

山海经新论 (*Recent studies of the Shan Hai Ching*)，凌纯声等著，台北：东方文化书局影印，1976年。

山海经校注，袁珂校注，台北：里仁书局，1995年。

山海经概论，张步天著，香港：天马图书有限公司，2003年。

山海经解，张步天著，香港：天马图书有限公司，2004年。

山海经及其研究，胡远鹏著，香港：天马出版有限公司，2004年。

古本山海经图说，马昌仪著，台北：盖亚文化有限公司，2009年。

## （二）国外

### 1. 外文译本

#### （1）日文译本

山海经·列仙伝，前野直彬注积，东京：集英社，1975年。

穆天子伝·漢武故事·神異経·山海経，竹田晃、黒田真美子編，竹田晃[ほか]著，东京：明治書院，2007年。

#### （2）英文译本

##### 节译本

*The Legendary Creatures of the Shan Hai Jing*（《山海经传奇》），translated by John William Schiffeler（约翰·威廉·史福勒尔译），台湾华康出版社（Hwa Kang Press），1978年。

*Shan hai jing, A Chinese bestiary : strange creatures from the guideways through mountains and seas*, edited and translated with commentary by Richard E. Strassberg. Berkeley, Calif. : University of California Press, 2002年。

##### 全译本

*Shan Hai Ching: Lendgary Geography and Wonders of Ancient China*（《山海经——中国古代的传奇地理和奇迹》），郑小杰、郑白慧贞、沈康（Kenneth Lawrence Thern）译，台湾“国立编译局”，1985年。

*Shan hai jing: The Classic of Mountains and Seas*, translated with an introduction and notes by Anne Birrell. London : Penguin Books, 1999年。

山海经 (*The classic of mountains and seas*)（汉英对照），陈成今译，王宏、赵峥英译，武汉：崇文书局，2017年。

#### （3）法文译本

*Chan-Hai-King: Antique Geographie Chinoise*（《山海经——中国古代地理》），León de Rosny（莱昂·戴罗斯尼），1891。

*Etude sur la mythologie et l'éthnologie de la Chine ancienne : index du Shanhai jing*. Mathieu, Rémi. :Paris: Collège de France, 1983年。

#### （4）俄文译本

*Shan hai jing (Russian) : Каталог гор и морей. Шань хай цзин, Предисл., пер. и комментарий Э. М. Яншиной. М. : Наука, 1977 年。*

(5) 意大利文译本

*Shan hai jing (Italian) : Libro dei monti e dei mari (Shanhai jing) : cosmografia e mitologia nella Cina Antica, Riccardo Fracasso. . Venezia : Marsilio, 1996 年。*

## 2. 国外研究著作

(1) 日本研究著作

中国の神獣・悪鬼たち：山海経の世界，伊藤清司著，東京：東方書店，1986 年。

山海経：中国古代の神話世界，高馬三良訳，東京：平凡社，1994 年。

三星堆・中国古代文明の謎：史実としての『山海経』，徐朝龍著，東京：大修館書店，1998 年。

『山海経』の基礎的研究，松田稔著，東京：笠間書院，2006 年。

『山海経』の比較的研究，松田稔著，東京：笠間書院，2006 年。

漢魏六朝における『山海経』の受容とその展開：神話の時空と文学・図像，松浦史子著，東京：汲古書院，2012 年。

(2) 欧美研究著作

几近退色的记录——关于中国人到达美洲探险的两份古代文献，(美)默茨著，崔岩峙等译，北京：海洋出版社，1993 年。

*Shanhaijing: a comprehensive survey of the eastern communities in ancient China* (山海经——东方中国上古时代社会的综合记录)，张佳颖著，对外经济贸易大学出版社，2010 年。

山海经——法国杰出历史学家发现大自然的灵魂，(法)儒勒·米什莱著，李玉民译，广州：花城出版社，2011 年。

山海经——永恒的大自然诗篇，(法)儒勒·米什莱著，李玉民译，广州：花城出版社，2017 年(2 版)。

(3) 其他国家研究著作

### 马来西亚

古中国的 X 档案——以现代科技知识解山海经之谜，(马来西亚)丁振宗(Teng Chin Chong)著，台北：昭明出版社，1999 年。

古中国的 X 档案——以现代科技知识解山海经之谜，(马来西亚)丁振宗(Teng Chin Chong)著，台北：知书房出版社，2007 年。

### 澳大利亚

*Shanhaijing world geography and ancient Chinese civilisation* (《山海经》世界地理与中国远古文明)，(澳)大卫·布拉德利，(澳)裴丽昆编，北京：外语教学与研究出版社，2016 年。